

DÍA DE MUERTOS

Relatos de los Pueblos
Indígenas de Michoacán

MAZAHUA • NAHUA • OTOMÍ • PURÉPECHA





Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas

Lic. Adelfo Regino Montes

Director General del Instituto
Nacional de los Pueblos Indígenas

Dr. Gustavo Adolfo Torres Cisneros

Coordinador General de Patrimonio
Cultural y Educación Indígena

Lic. Flor del Rocio Patrón Patrón

Directora de Patrimonio Cultural

Marsel Paulina Bermúdez Gaona

Directora de Comunicación Social



DÍA DE MUERTOS

Relatos de los Pueblos Indígenas de Michoacán

Alma Brenda Ascencio Cipriano
Purépecha de Erongarícuaro

Jorge Manuel Alvarado Reyes
Nahua de Aquila

Ana Nelly Prado Gallardo
Purépecha de Chilchota

María Edith Juan Calvillo
Nahua de Aquila

Benedicta Alejo Bernabé
Purépecha de Uruapan

María de Lourdes Guzmán Cruz
Mazahua de Zitácuaro

Edid Tomas Ramirez
Mazahua de Crescencio Morales

Pedro Sebastián Felipe
Purépecha de Nahuatzen

Violeta Berenice Morales Miguel
Otomí de Zitácuaro

Luis Iván Ruiz González
Departamento de seguimiento a promotorías

José Manuel Hernández Medina
Ilustraciones

Denisse Elena García Méndez
Diseño Editorial

Norberto Zamora Pérez
Coordinación

MÉXICO, 2024

DECENIO INTERNACIONAL DE LAS LENGUAS INDÍGENAS



PRÓLOGO

En el marco de la elaboración y presentación de esta serie de cuentos y leyendas que buscan fortalecer y difundir parte de la cultura de los pueblos originarios de Michoacán, nos permitimos hacer un modesto homenaje póstumo al maestro, al amigo, al colaborador, al querido y entrañable antropólogo **Argimiro Cortés Esteban**.

Argimiro nace en el pueblo de El Alto de San Lorenzo en el estado de Veracruz, sin embargo, su andar como antropólogo lo lleva a recorrer diferentes regiones indígenas del país. Fue una persona conocedora y apasionada del trabajo con los pueblos originarios, como lo demuestran sus más de 40 años de trabajo, primero en el Instituto Nacional Indigenista (INI), posteriormente en la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) y finalmente en el Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI).

Comenzó su carrera en el Instituto Nacional Indigenista (INI) en la Ciudad de México, lugar en el que dio inició su labor en favor de los pueblos originarios. Posteriormente, se trasladó al Estado de Hidalgo con los nahuas,

otomíes (hñähñüs del Valle del mezquital), tlahuicas y totonacas, para luego adentrarse en los caminos del desierto en el estado de Chihuahua con los rarámuris, tepehuánes, pimas y hopis; su trayectoria continuó en los estados de Guanajuato y Querétaro, en donde se dedicó a la investigación y coordinación de temas relacionados con los pueblos indígenas mazahua y chichimeca jonaz de los municipios del sur y sureste de Guanajuato; además de los otomíes en los municipios de la de Sierra Gorda.

Más adelante, el antropólogo Argimiro llegó a la región de la Meseta en Michoacán, y posteriormente asumió la dirección del Centro Coordinador Indigenista de Ocosingo en el estado de Chiapas, allí dedicó su trabajo a los pueblos tseltal de los Altos de Chiapas, tsotsil, ch'ol, tojolabal, lacandón, mame, y zoque. Finalmente, se estableció en el estado de Michoacán, en donde continuó con la encomienda institucional de acompañar a las comunidades nahuas de la Costa, purépecha, mazahua, otomí-hñähñü y los migrantes nahuas de Guerrero que habitan en Morelia.

A lo largo de su carrera, el antropólogo trabajó incansablemente con diversos pueblos, ganándose el reconocimiento como una persona comprometida, que los acompañó en su lucha por el reconocimiento de sus derechos y cultura.

Fue guía de numerosos indigenistas y desempeñó un destacado papel como maestro y formador de promotores de cultura.

Se distinguió por ser una persona creativa, propositiva, responsable y un gran gestor del trabajo cultural interinstitucional. Lo mismo impulsaba la elaboración y presentación de libros, encuentros de médicos indígenas tradicionales, hasta grandes encuentros de música y danza, así como la creación de museos, el *Centro de Capacitación de Video Indígena de Michoacán*, así como los Festivales de Cine y Video Indígena, entre otros muchos proyectos.

Honor a quien honor merece, el compañero Argimiro Cortés Esteban deja un legado inmenso en la promoción de las culturas indígenas, que debe continuar como un ejemplo a seguir por los que hoy estamos en esta noble institución.

Dedicamos esta publicación como un modesto homenaje a su prolífica vida. Estamos seguros que su esposa e hijas, reconocen y abrazan con orgullo haber acompañado los pasos de Argimiro, una vida enfocada al trabajo para el bien común de los pueblos originarios de México.

Las historias que aquí se presentan fueron recopiladas y traducidas en el año 2023, por promotores culturales indígenas de Michoacán, con el acompañamiento de Argimiro.

Que la *Madre Tierra* lo cobije y que nuestras memorias lo sigan abrazando.

Pamparius.

José Rafael Medina Ávila

Enlace de Cultura en la Oficina de Representación de Nayarit (INPI).

Lidia Ibis Cortes Ambriz

Enlace de Cultura en la Oficina de Representación de Michoacán (INPI).

Luis Iván Ruiz González

Departamento de seguimiento a promotorías de la Coordinación de Patrimonio Cultural y Educación Indígena.



ÍNDICE

-  **Xoma añima** | *Noche de muertos*..... 1
Mazahua
-  **Da gi gatho** | *Llévate todo* 6
Otomí
-  **Ni nunca se la chislismi kema panuk**..... 10
Nahua
-  **Uandanskua Ma Puanskuarhu Anapu**..... 18
Purépecha
-  **Kejtsitakua** | *Día de muertos*..... 23
Purépecha



-  **In chihualisle din tonali** 31
La festividad de Día de Muertos
Nahua
-  **Uandantskua na Ukuarika Juritukua** 35
Relato de cómo se vive el Día de Muertos
Purépecha
-  **Nu mbaxua kja yo añima nu tsita Lencho** 49
La fiesta de día de muertos de Don Lorenzo
Mazahua
-  **Pítsintsti** | *El alma* 54
Purépecha

Xoma añima

Noche de muertos

Las personas que vivieron anteriormente contaban, que el primero de noviembre viene las almas de los difuntos, los abuelos dicen: Tienes que barrer la casa para recibirlos. Las mujeres hacen ramos de flores de cempasúchil, cuentan el número de difuntos que tienen y recuerdan al difunto diciendo su nombre cuando hacen la ofrenda con toda la familia. A los difuntos se les coloca en la ofrenda sobre hojas de pino o áile: Pan, veladoras, plátano, guayaba, naranja, tortilla, caña, pulque y todo lo que comía el difunto cuando vivía.

Cuando llegan las almas de los difuntos, su corazón se alegra de llegar al lugar donde vivieron, a

Yo tee ro búú mi jingua pezhe, ka ni ontú nu zana dyecha naja ri bi eje yo múbú yo añima. Yo tsita ri mamaji: ri pesiji nu paxú nu ngumú ngeko ra ndeji. Nu ndixu ro tzaa ndenzhájná nu ndánxüü, pezhe yo añima ri pesi ñe mbeñe nu añima ri mama nu chúú mara tzaji nu pendo ko texe yo bedyi. Yo añima ri pendo jyoo, tjomechi, ndanxa, penzheje, ixi, xedyi, dyee, jñona, toseme, ro sii nu añima ri mara ro búbú ñe xibati, xib'ee.

Ri Mara seje yo añima, mi mueseje nu múbú ra seje nu ngumu jango búbú, yo múbú ri mama, ri jña





las almas se les platica, se cuenta todo a ellos, porque los difuntos escuchan y ven.

Lo que contiene la ofrenda para los difuntos no se puede comer, dicen los abuelos que todos debemos esperar primero a los difuntos.

Existe la creencia que la persona que coma las frutas se enfermará y morirá.

No se duerme durante esa noche, porque se espera cerca a la ofrenda, en compañía de las almas, se reza y se les recuerda. Cuando amanece se encamina a los difuntos con un pan, un plátano y una vela, para que se vayan alegres.

angezeji, mbekjadya yo añaïma ri dyere ñe ri janda.

Texe ri pesi un pendo yo añaïma dya sooji sii, na tee ri sii yo lulu ra sodye ñe ra nduu, ri mama yo gande jango texe ra ndeb'e yo añaïma.

Texe nu xoma dya ri ijí, mbekjadya ri chebejí Nu guichonú gue nu múbú un añaïma ri xorú ñe mbeñe angezeji.

Mara jonxora ri ma nzhodú yo añaïma ko na tomechí, na dansha y na jyoo, ka nu yo ri chutú nu añaïma mi mueueje mbekjadya ya ne maa.



[La vela es para alumbrar el camino de difunto que ya se va.]

Cuando los difuntos se regresan a su lugar de descanso, cuentan todo lo que comieron, los difuntos que no fueron recordados se regresan muy tristes, a los que si esperaron se alegra su corazón y regresaran el siguiente año.

[Ka nu jyoo ra ñunu ra o jango ra maa nu añaima.]

Ri mara yo añaima ya ra maji pezhe texe, yo jñona ro siji ñe yo añaima dya ro mbeñeji nu mii mi juejme dya ro mbeñeji. yo añaima mbeji mi mueje nu mubú y nu kee ra bi eje.



Da gi gatho

Llévate todo

Gi pede ra bede da jar ya jeya nsabdo xomhai, ja ya pirámides ra gi xoki `nar gosthi, ne thohwi mbo ja Xingú. Ra k`axt`i ne mi ra metan sienten ke ya thogi Xingú ya jeya, pe jar guki makwäni ra paso apenas `nar pa, ngu `na ya.

Ja `nar xät`ä `bui ja ra ngehnu ra pirámide, ra neki ya `nar hni nts`o, debajo de ra xät`ä `bui `nar nunu jar `bai. `nar , nä`ä pede yà `bede ya jä`i xa lipe, nä`ä `nehe kadu ra jeya ra 21 ra marzo ra made pa un `bu penä gi bajando ra hyadi `na made pirámides xì hñets`i`i `nar k`eñä refleja da rayo ra hyadi.

Cuenta la leyenda que en las pirámides; el sábado de Gloria año con año, se abre una puerta; adentro podemos hallar mucho oro. Los que se entran por esa puerta sienten que ya pasaron muchos años, pero en realidad solo ha pasado un solo día.

En un nopal que se encuentra a lado de la pirámide se aparece la cara del diablo y debajo del nopal hay una piedra en forma de pie dicen que es de un antiguo azteca. Cuentan los habitantes de san Felipe, que el 21 de marzo, de cada año al medio día, cuando apenas va bajando el sol, a la mitad de la escalera, desciende una serpiente reflejada por el rayo del sol.



Ne `b u ya nde bajaba `nar puma nu`bu ja ra hyadi ra gi ta-pando, nu`bu ge ra made pa da bajando ra k`eñä, ne nu`bu `na aplaude, gi bì `yots`e `nar quetzal thohwi mbo ja ra pirámide.

Nu `bu gi bajando, ngatho ya jä`i da gi nù ra k`eñä, hni jar nts`o wa, jar azteca ne ra hmafi ra quetzal, `na made `ñu mi neki `nar nunu ra na dätä, jar nunu do ra gi xoki `nar goxthi ne nä`ä da bì meta gi `yots`e `nar hñä bì xifi –“da gi gatho cargando ne gi poni, ne nu`bu ar gi hoe `naxtui hingi gi poni”.

También se menciona que un puma baja cuando el sol comienza a ocultarse, a mediodía durante el descenso de la serpiente, si alguien aplaude, se escucha el canto de un quetzal en el interior de una pirámide.

Durante el descenso de la serpiente, la gente que va a verla junto con la cara del diablo plasma-da en la piedra, el pie del azteca, y a escuchar el canto del quetzal, pueden ver que a medio camino se aparece una piedra enorme en esa piedra se abre una puerta y el que se meta escucha una voz que dice: “llévate todo cargando y sales, pero si se te cae algo no sales”.



Ni nunca se la chislismi kema panuk

Esto es un caso real

Kataluá se umentin tatajxhimis len Iluliluaya kapa ichan yiuantin iguian, i lauikal kuniaya miak uan ajsijsitalia din simluil mijkimis kapa in sial kilik i lauikal xhikita len titik lali de techmonekilisli din mijkimis.

In lakal kualanik uan kilik a in sial que amu kipialla tomen pa laku-jtinemes len lakualisli, uan kijtuk in lakal palen tialo tiklalilu sinda ya pulihuiji yiuantin, diumpa in lakal kisak de kapa in Kali uan uyak kunik. Muchijtitatiaya tiolak uan kitak in sial damu nisiialla in lakal, uan

Eran una pareja de ancianos que vivían en su casa sola, el esposo tomaba mucho alcohol. Se acercaba el día de los fieles difuntos. La esposa le dijo al esposo, que buscara que era lo que le iba a poner de ofrenda a sus familiares difuntos.

El señor molesto le dijo a su esposa que no tenía dinero para comprar comida.

- ¿Para que ponerles en la ofrenda, si ellos ya estaban muertos? Entonces el señor salió de su casa y se puso a beber alcohol. Se hizo tarde; la señora notó que no lle-



in Sial pej temos len yauili mu-
chijchis pa kiklalis din techmone-
kilislia in similuil din mijkimis.

Yiual kilalik mochi de lo que yiual
kichiak pin altar len lakuase in mi-
jkimis, uan lakisak kilalik mochi in
lakualisli ki milinik in velas uan pej
mu maxhtik uan lakisak uyak mu
tekak pa cochis.

Ya panuuaya miak layuak uan
diumpa ajsik in cuninijmi uan ki-
tak in teposle kataya miak lakualisli
uan kijtuk jan kuali nu sial nichkak
len ni lakua.

Uan diumpa kimatyk que amu ki
kauaje pa yiual in lakualisli sin da
kataya din techmonekilisli.

gaba su esposo, empezó a bus-
car que alimentos preparar para
ponerles de ofrenda a los difun-
tos familiares de su marido.

Ella puso todo lo que había prepa-
rado en el altar, para que comie-
ran los fieles difuntos, terminando
de ponerles su comida en el altar,
prendió sus velas, empezó a re-
zar, terminó y se acostó a dormir.

Se hizo de noche, llegó el esposo
de la señora borracho y vio servi-
da la mesa y dijo: Que bien que
mi esposa me dejó preparada
comida.

Pero en seguida, se dio cuenta
que no era de él, esa comida la
había dejado servida para ofren-
da de sus fieles difuntos.

Uan kijtuk palen ni nijka in lakuilisli sin da yiuantin amu kate ka tiuantin ya nakate mijkimis, uan diumpa pej lakuak mochi, kikak in umel pin tejcoco diumpa uyak cochik.

Uan diumpa lanesek ukxhe tonali ejsak in sial uan kitak que amu milintatalla in velas uan kataya in umel pin tejcomal uan kualanik y pej choak diumpa kijtuk inun kichiak nu lakalyiual lahuantinimia-ya.

Diumpa uyak ki noxhak i lauikal pa mu kexhas uan yiual amu kenek diumpa mik tiolak in sial uyak pa in tiopan pa misa din mijkimis.

Uan yiual kitak in tata hue uan kilik mochi len kichiak in lakal uan in tata hue kilik xhikili a mu lakal ma

Entonces dijo: Que para que les iba a dejar esa comida servida ahí, si ellos ya no estaban con ellos, ya estaban muertos.

Empezó a comerse todo lo servido, solo dejó los huesos en el plato en seguida se acostó a dormir.

Después amaneció, se levantó la esposa y miró que no estaban prendidas las velas sólo estaban los puros huesos en el plato, entonces se enojó, se puso a llorar y pensó:

- Seguro que fue el borracho de mi esposo.

La señora fue a hablarle a su esposo, para que se levantara y el no hizo caso. Se hizo tarde, ella se fue sola a la misa del día de los fieles difuntos.

Entonces ella vio al sacerdote, le platicó lo que había pasado con su esposo, entonces el sacerdo-

uála nikan pin tiopan axhan , uan diumpa kisak in sial de kapa tiopan uyaj kitak i lakal pa ichan.

In sial Kilij i lauikal lo que kijtuj in tata hue uan uyak kitak pain tiopan uan ajsik kilik in tata hue xhiejsa nepa pin tekun din tiopan umpa titikaya hasta lakisas in misa uan diumpa xhikalaki pakalijtik.

Yiualkichiak kinami kijtuk in tata hué uan mu éjsak pin tekun din tiopan uan lakisak in misa mulaluj kitak in tata hué uan kilik tata nikné ni kilik mochi uan in tata hué kílik, jokema xhol.

Diumpa kílik a in tata hué len kitak pin tekun din tiopan, uan kisak kilik uyak kitak i sial pa kilis amu kichiak nada bueno uan kilik a in sial skik perdonaru uan kijtuk len kitak panus de capa i tata kilik mu-

te le dijo: -Dígale a su esposo que venga a verme hoy, la esposa salió del templo y fue a decirle a su esposo a su casa.

Le dijo a su esposo lo que le había mandado decir el sacerdote, el señor aceptó, se fue a verlo al templo; estando en el templo; el sacerdote le dijo párate en la entrada de la puerta hasta que se termine la santa misa.

Él hizo lo que le dijo el sacerdote, se paró en la entrada de la iglesia; se terminó la misa rápidamente fue a ver al sacerdote ; le dijo:

- Padre; quiero confesar todo.

y el sacerdote le dijo:

En seguida hijo.

Entonces le contó al padre lo que había visto en la puerta de la iglesia.

Terminó de contarle todo lo que había hecho, se fue a ver a su esposa y le pidió disculpas, le dijo



chias, panuji nu tajxhixhimis , kiukayan in tekoma in umel pin majma amu kiukayan nindenu len lakuasi uan pin majmas milintatiaya in xhirixhas.

Yiual kenek kilik in tata hue, pin uxhe tonali ni niktimua mochilen kixtokaya nu tajxhixhian len lacuaya kiman nikan kataya ka ti uantin uan niniktemá ninik milinik in velas. Uan ajsik in tonali din mijkimis in lahuanalisisli kipiaya mochi len kichias pa in mijkimis din tajxhixhian yiual kipiaya pin altar kapa yiual yauis kilalis in lakualisli pa yuantin ajsik in tonali huan yiual polek, in sial kichiak mochi in lakualisli yiual amu ajsik pa kichias in lakualisli din tajxhixhian in sial kichiak mochi pa i lauikal uan mochi in mijkimis.

que había visto a sus padres fallecidos pasar, llevaban los platos vacíos en la mano con los puros huesos y sus deditos prendiendo, a falta de velas.

Él se confesó con el sacerdote y dijo, que en el siguiente año buscaría lo que les gustaba a sus padres comer cuando estaban con él; les ofrecería y prendería sus velas. Pasó el tiempo, llegó el siguiente año, se acercaba el día de los fieles difuntos. El borrachito tenía todo listo para prepararles y ofrecerles a sus padres difuntos, estaba preparando su altar y donde les pondría la comida a ellos. Llegó el día y tristemente él falleció, a la esposa le tocó preparar toda la comida de los difuntos. Él no alcanzó a preparar los alimentos por sí mismo, fue su esposa quien preparó todo, tanto para su recién fallecido esposo como a sus familiares.

(Sin da tiuantin a mu tiklalilu len techmonejkilislin in mijmkimis yiuantin amu yauilo kiuikalu nindeno pin majma kiman mu kuepalu mochi tiktalo inun sin da tikpialo uan tikneltokalo in tatita.)

(Si nosotros no ponemos ofrenda a los difuntos, ellos no se llevan nada en su camino al regresar. Esto es un caso real lo vemos los que tenemos esa creencia y fé en Dios.)

Uandanskua Ma Puanskuarhu Anapu *Puácuaro Día de Muertos*

En mi comunidad de Puácuaro celebramos el Día de Muertos de la siguiente manera: El día 31 de octubre, las personas que tienen niños difuntos, les llevan flores y velas al panteón para esperar a que ellos lleguen el día primero de noviembre.

Todo el día del treinta y uno, la gente se va al panteón de la comunidad a llevar flores. Para el día primero de noviembre, la gente, como cada año, adorna las tumbas de sus seres queridos con flor de cempasúchil y velas. Pero ahora, las flores se colocan en las

Juchiti iretarhu arisi unasinti énka jindeuaka ma ekuatsi ka tembi-ni ma juriatiku jimpo octubreeri nitamani, iamindu k'uripu nirasinti minstkua uarikuriiri pakuani tsimanka sapini uarika pakuani tsitsiki titinkini ka xupakata arikata chuskutarasinti k'uripu nirani.

Puatimakua énka jindeka ma juritikua noviembriiri mendaruksí nirsinti pani tsitiski jo peru iasi pakuasintiksí iamuntu uaririichani chuskutarasintiksí nirani ka jimaksí pakarasinti churikua jimpo paraksí isi eroantani tsimeri uaririichani jimaksí pakuasinti, tírekua, isi, itukua



tumbas de los familiares ya fallecidos. Las personas adultas, cuando llega la noche, se quedan en el panteón a esperar las almas de sus seres queridos. Por lo común, les ofrendan también la comida preferida del difunto, agua, sal y varios tipos de frutas; de igual manera, les prenden velas, se dice que para que alumbren su camino de regreso a la tierra.

Contaba mi abuelita, que el agua nunca debe faltar en la tumba porque ellos llegan con mucha sed de tanto caminar; hay que esperarlos con mucha alegría y rezando para que su regreso al mundo de los vivos, estancia y regreso sean de lo mejor.

ka mamaru jasi amanenchakua ampe, ménku istu pakuasintiksi kantela paraksi tsimana erantuni énkaksi junkuajauaka ixuani echerindua, iamintu k'uripu kanikua tsipinsinti eroantani juchari uaririichani.

Juchiti naanti k'eri uandasiampti éska isi nomeni k'eratapirinka jimpo tsima xanharakuripuansiamptiksi ka kuatarasiamptiksi xani xanharani jucha uarikuani no exensinkaksi éskaksi noteru meni exeperantakaksi jucha menksi miasinka juchari uaririichani na ueki xani ioni pani énkaksi uarikaia.



En mi pueblo, el día primero y dos de noviembre son días especiales y son dedicados al cien por ciento a las ánimas, así se puede sentir la presencia de nuestros seres queridos tanto en nuestras casas, como en las calles de nuestro pueblo. Nosotros, los p'urhépecha, no hacemos fiesta; honramos la memoria de quienes se nos han adelantado.

Jutchiti iretarhu éнка ma ka tsïmani juarita noviembreeri kanikua tsïpekuresinti jimpokaksï juchari uaririicha eroantasinkasi ka sáni uantasikurikuatsinksï ka no materu ampe unhasinti jimakani juchas exesïнка éска tsïma januaka juchari k'umanchikuarhu y ka istu iretarhu xanharu jimpo. Jucha P'orhepecha noksi usïнка k'uinchikua Animeecheri jucha janhanarisïnkaksï juchari uaririichani tsïmanka orepantakia.

Kejtsitakua

Día de muertos

Juchiiti iretarhu emenga arhikuarhijka Acachuen enka p'indas-kuarhijka Tsirapu, K'uirhipu uantasindi enkana nema Uariaka ini uexurhini, ini uenakuarhu tsimani jirhiatikuarhu kutsi Noviembrini emenkaksi k'uinchejka jucharhi (Kejtsitakua); iksi uarhirhiicha noksinha junkuasindi p'orembeani tsipitii-chani kejtsitakuarhu indeni tsimani jurhiatikuarhu kutsi Noviembrini, (isiksi uandantasindi juchaarhi miteeticha k'eratiicha) jimpokaksi imeecha pakarasindi patsani mikatarhakua tata kuerakperhiri.

Ka imeecha emengaksi iontku Uarika usindiksi junkuani mandani

En la Comunidad de Acachuen municipio de Chilchota, la gente cuenta que las personas que fallecen durante el año en curso, en su primer dos de Noviembre (Día de Muertos); sus almas no bajan del cielo a visitar a sus seres queridos vivos, porque según lo que cuentan los abuelos (adultos Mayores) ellos se quedan como Guardianes a cuidar y vigilando las puertas del reino de Dios.

Las almas de los difuntos que han fallecido ya hace varios años atrás



uexurhini p' orempian juchantsini no uarhirhichani emenkaksi tsipekua jinkoni eroantka.

Emenka k' uirhipu ma Uarhijka jucharhi Iretarhu acachueni, p' indekua kanikua jukaparakerhi ma jatsisinka kejsitakuarhu tsimani Jurhiatikuarhu kutsi nobiembrini, Ukuasindiksi uirhimukua uarhirhiichaerhi emenga jindeka ideecherhi ananhatakua eratakata.

Inde uirhimukua ukuarhesindi ch' karhiirhi ka tsitsiki jinkoni jatsirintani emenka kasiperantka.

Iamindu k' uirhipu jatsisindi paraksi ukuani uirhimukua ini Uexurhini, jucharhi uarirhini ka istuksi jatsikuni mamambe amanenchakua emega k' uirhipu Uarhirhi anencheenga ka kurhinda ampe.

son las almas que bajan a visitar a sus familiares que aún están vivos y estos los esperan gustosos año con año, el día dos de Noviembre día de Muertos.

Cuando una persona fallece, una de las tradiciones de la Comunidad de Acachuen es que en el primer año de fallecido, el día dos de Noviembre, se le hace una representación de su cuerpo con flores de Cempasúchil.

Se elabora con un arco de madera formando la silueta del hombre o mujer fallecida y decorada con flores de cempasúchil, además se le cuelgan los alimentos que más le gustaban a la persona como: Panes, manzanas, naranjas, galletas, refrescos.

Ini Uirhimukua Uarhirhiicheerhi ma uexhurintku jatsikukuesti emenga uarhijka, Ma jurhiatikuvarhu cutsi Noviembrini uenakuere-sindi Kokuantku Katsiperantani, Uenasindiksi tepe tsitsiki apasikuni ka joripan Ch´karini emenga k´uirhipuerhi eratakateeka; ini Uirhimukuani imeechajkuksi Usindi Uni emengaksi markupka eska na jindeeka, tempa ka uajpecha ka jinkonikua o amanbeechea jembeecha jarhoajperaparhin paraksi k´amarakuarheni churikua jamberhi , enkaksi k´amarka tsistsiki jatsiarini, identu no mirikuparin eskaksi uirhimukuecha jatsisindi parksi kurhida palomasiirhi eratakata ma Atsijsikuani ejpurhu eska canakua ma (uandanasindi eska ini manakuarhirhi jindeka emenga jinkoni mitsita nirajka karanchintani) ka istuksi candela ma jatsijkiasindi jajkirhu uirhimukuarhu (ini candela imesti emenga jinkoni

El primer año en el que fallece la persona se realiza por única ocasión, la representación del Cuerpo [corona] es una estructura adornada con puras flores amarillas de cempasúchil en representación del cuerpo del fallecido; solo la familia lo debe realizar, pueden ser las esposas, las hijas, las hermanas o la madre.

Ayudándose entre ellas para que quede listo para el día primero de Noviembre en la noche; se comienza a realizar desde muy temprano, amarrando las flores por manojitos y colocándolos a la corona de madera, que tiene forma del cuerpo humano, las flores deben de cubrir toda la madera; al terminar de adornarla con las flores se les debe colocar también un pan en forma de paloma (se dice que se debe colocar una paloma porque este represen-



t'intskataraka paraksi nintatarajka tatan Disini Jinkoni).

Indeni uirhimukuani tsimani (02) juarhiatikuvarhu kutsi febreru- ni Kokuanku jatsikukuesti jimini emenga jaka mintsikuarini uarhir- hi, jucha emengani marhujka jimi- ni jarasinga pambetani churikua jamberhi, iamuecha Uirhimuecha inchaterhu jamber jarasindiksi ji- mini emengaksi mintsikuarka.

Ini Jurhiatikuvarhu iamunduecha emengaksi markupka tanguaren- tasindiksi jimini emenga mintsikuarka paraksi pambetani imani urhirhini ka istiksi kejtsitakuatsindi amanenchakua ambe enmenka xani anencheenka k'uirhipi enga tsipitku japka, Tembeni Tsimani atakuvarhu (12:00) iksi jarasindiksi arhijtsisperatakua ma tata diosirhi, T'amu atakuvarhu (4:00) uandatsi-

ta la pureza del alma que ya ha sido perdonado y por ende es el ave en el que se va junto a Dios) también se le coloca una vela en la mano derecha (la vela significa la luz eterna que lo acompaña a la gloria). El día dos de noviembre desde muy temprano se tiene que llevar al panteón y colocar la estructura donde descansa el cuerpo de fallecido.

El día 2 de febrero los familiares desde muy temprano deben estar en el panteón junto con los difuntos a acompañándolos, se les ofrenda fruta, comida, pan y todo lo que les gustaban a la persona fallecida; como a las 12:00 am se asiste a Misa, a las 4:00 pm se les reza un rosario y como a las 7:00pm se busca una persona que pueda llevar la urhimukua (coro-

kuarhikukuani Urhirhichani, ka tatsikuaksi lumu tsimani atakuarhu (7:00) k'uirhipuni ma arhinasindi emenka pantaka Uanopetantani uirhimukuani Tiosuni.

Uanopikua imerhisindiksi iamin duecha uirhimukuecha emengaksi ini uexurhini uarhijka ka isi xararhasindi na xaniksi uarhinaski ini Uexurhini ka parakaksi Tiosuni inchantan uandanukuareni, jimajkani Ueratini, paantasindiksi cheenijembo emengaksi Irekapka, ini Uirhimukuechani jiminiksi patsasindi Tirhinaritani tatsipani cheenijempo, paraksi jimani pakarani astakaksi ma Xerekuarhintaaka, ka iambe emenkaksi jukarhikuarka imaniksi itskusindi uarhitini o aheetini emenkaksi uanopitan-tka diosi meiamu arhintaparini.

na) a la procesión hacia la iglesia ya que no la pueden cargar durante la procesión un familiar cercano.

Esta procesión se hace con todos lo coronas de las personas que han fallecido en el año en Curso, este sale del campo santo hacia la Iglesia entran a la iglesia a despedirse, se rezan un rosario con todas las uirhimukuas y de allí se los llevan a las casas en donde Vivian, cuando llegan a las casas donde Vivian se tienen que colocar en la parte de atrás de la casa, colgarlos y dejarlos allí hasta que solo se deshaga solo.

También como agradecimiento a la persona que lo cargo en toda la procesión se le obsequia Toda la ofrenda con que se adorna a la representación del cuerpo.

In chihualisle din tonali

La festividad de Día de Muertos

In chihualisle din tonali amu yulilo, kipia kiman muchiaj
 Pin chantis dikiman kipia mick xixiles di 3000 xixiles
 Dikiman.in la chihualisli pehua in tonali 31 di octubre, mu ijnamikia in di poleuije kuixtin in de polehuije amu yegue la kuayatikiles.

In [1] se dinoviembre muchia in muachitos len lleje kuayatikiles inojen mu lalia mahutilisli huan stopelej. In tonali Ome [2] di noviembre mu mukana ijnias poleuije ue. In nahuas len uil yes, kanililo in yutilisli uan in polehuilisli kinami in mismo di la chihualisli, di un pa

La festividad del Día de Muertos tiene su origen en los pueblos prehispánicos, data hace más de 3000 años de antigüedad. Los preparativos inician desde el día 31 de octubre, se recuerdan a los difuntos menores de edad que fallecieron sin ser bautizados.

El día primero de noviembre se esperan a los niños bautizados, se les colocan juguetes y dulces. El 2 de noviembre se reciben a los familiares de los difuntos mayores. Los nahuas a su vez entienden la vida y la muerte como parte de un mismo proceso, de ahí que la



in polehuilisli amu mu ita kinami lakisaj, sinda se panulisli uelkajtilisli tikipanulisli di ojse.

Panua miak tonalis di la chihualisli pa mu ijnamikis tu nujnias, tijnikilo in yololt, len yes in len muchas di in nahuas kitalo kinami in nahuas len muchas in mu kuepalo in di polehuilisli, aki mu kuepalo pa kali, kapa yulilo in yultikate, pa ti panusi aki tu ijnias pa uil mu lakualtise di in lakualisli in pocalisli len mu chiaj pa yuhuantin mu lalia len lachihualisti.

In la chijchihualisli di in tonali di poleuije nikan in nahuas di Michoacan, mu chijchia ka xuchil kinmakatialo kinami se ojle kineki kijtu in ajsilisli di kuali poleuije, len

muerte no sea vista como un fin, sino como una etapa en la eterna lucha de opuestos.

Son varios días de fiesta- ritual en los hogares para recordar a seres queridos y familiares cuyas almas, según la costumbre y la visión indígena de los nahuas, implica el retorno de las ánimas de los fieles difuntos, quienes regresan a casa, al mundo de los vivos, para convivir con los familiares y para nutrirse de la esencia del alimento e incienso que se les ofrece en los altares puestos en su honor.

Los altares de Día de Muertos en la región de los nahuas de Michoacán se adornan con flores simbolizando un camino por el que llegarán, los fieles difuntos,

mu ikuas istik, stope pa mejkuanes in mayanilisli di polehuije, okol, kineki kijtok in tixuxjle pin chantilisli di ijnias, mu ijnamiia di tihuantin in pi yutilisli in aki yej kuali; se mu kana in lachiualisli muchia mu maxtis.

Pa tilakisase, se len muchia yahuis pan michan di in di polehuije kuali kayase in muchihualisli di in poleuilisli kapa mu ajokia miaj di in la chihualisli di in muchias polehualisli muchias di panuje xixiles.

se colocan: Frutas frescas, panes para saciar el hambre de las animas, velas, veladoras simbolizando la luz a la morada del familiar, recuerdos personales, lo que en vida era del agrado de la persona; una vez que es recogido el altar, se acostumbra a hacer una oración.

Por último, se suele acudir hasta el panteón a convivir en conmemoración a los fieles difuntos donde se replican muchas de las características del ritual funerario practicado desde los antepasados prehispánicos.

Uandantskua na Ukuarika Juritukua

Relato de cómo se vive el día de muertos

Nenga jindeka ireta salorenu juritukua ma ekuatsi ka tenbi ka ma, kutsi [31] octubrini uenashi-ni jankuarini ambema ketatani paru uni kestikua jimaballi uariri ini hueshurini anapu.

Kumanchikuaru nenga erontaoka uariri jimalli mamaru ambe ushini japu ambe pikuni, kahuashi ambe uanini, surupsi ambe ambakerani, kuatsitishi ambe utani, seneri ambe ambaquerani, kui-ripita ambe niani piani, nega jamberi matarucha markuticha niuaka kum-tambe sani sesi jatsintani nega ima jaka mistsikuari uariri nenga erontanjaka.

En la comunidad de San Lorenzo el día 31 octubre, dan comienzo los preparativos para el día de muertos del año en curso.

En la casa de los que fallecieron recientemente, (menos de un año) la familia prepara el nixtamal de maíz, pone a dorar el chile guajillo, prepara la yerba buena, limpia la cebolla, escoge el cacahuazintle, compra la carne de res, algunos otros familiares limpian la tumba donde está descansando el alma de la persona fallecida.



Nankuru llamindu kuiripu nega jatzioka uaririchani pantioniru imatushi niashi sani ambema sesi jantskantani kumtaru tzitziki ambe jatsikuni candela ambe jatsikuni neskashi manda ueshurini na jatsikuka

Pesushi markucheca imani uariri nenga erongantaoka ini ueshurini jatsikushini tstsiki, ambe candela, ambe ka mamru ambesa unt-sakuntani sani ka uandatsikuarikun kundakata nana uariri parushi ima sesi jankuakua. Indeni juritukua nengashi ima juraka sani porembini imacheri markutichani ishu icheriru.

Maturu markuticha niashini pian amainchakua ambe nenga jindeca: Enandi, plantanu, narasha, parebola, mangarina, mantzanu,

Los familiares de los difuntos que tienen más de un año de fallecidos van al panteón, limpian las tumbas, colocan flores y velas año con año.

A diferencia de los familiares de los difuntos que tienen menos de un año de fallecidos colocan flores, velas adornos y rezan el rosario para que regresen bien. Ese día que vienen de visita con sus familiares aquí en la tierra.

El resto de los familiares compran todo tipo de frutas como: Guayabas, plátanos, naranjas, mandarinas, limas, manzanas, tunas,

uarashi, apupu, jicamashi, ka blechakua ambe. Indechku marcuchita serishini untskantani jatsini pitsitakua ambe perani, uashakatarakua ambe kuirakua ambe jatsini parushi perani mamaru ambe quetsitakua ka kandela ambe nengashi paka markucha ka pishpiricha ka uatsapiraticha ka llamindu kuiripu iretalu anapucha.

Ka mataru pampiricha niashini sani lloarintanti imacha nengashi taticupka inedi kuiripu nenga noteru jakalla ishukupa parakpini ka pacushinsa sani kekua, terakua, itsukua ka kurindambe ka nenga imatu noteru jakuakua ishukupa parakpini o marapenku uerakishi irekani iretaru pakushishi imari markuticha, parshi ima niansa imbodaku sani untani tirekua ambe kumachikuaru uaririri ka ishi jama kamarukuni indeni uandallota nenga jupikapka inde kuiripungoni tioso ueratini ka nengashi marapenku ima kuiripu

camotes, chayotes, jícamas y algunos dulces. Después las mismas familias preparan el altar de la ofrenda acomodan las mesas, las sillas, el petate donde van a poner toda la fruta y las velas que llevan los familiares, los amigos, niños o gente de la comunidad.

Mientras que un familiar cercano hijo, hermano o primo-hermano llevan chocolate, leche, azúcar y pan a los que en vida fueron sus padrinos de velación y si ellos ya fallecieron o no se encuentran en el pueblo se lo llevan a sus familiares cercanos, para que vaya a preparar por última vez la comida en la casa del difunto y de esta forma entregar el compromiso que adquirieron en la iglesia. Cuando fueron sus padrinos de velación y cuando la persona que falleció no se casó a la iglesia o

pu nenga ualioka ini ueshuri notki misujukariuaca o nomeni tenbuchani o uambuchani o marapenku uasapichuni ini pidekua pirashini tatachicha ka Nanachicha negashi itsi atoka, nenga karoka, ka nenga tatarioshi pitaroka. Keku, itsukua, terakua, ka kurinda pamishin tata alcandi parashi ima niani llamidu tatakericha iretaru anapucha uandatsikuarikuni uaririni paru ima sesi mitsikuarini mataru paracpini.

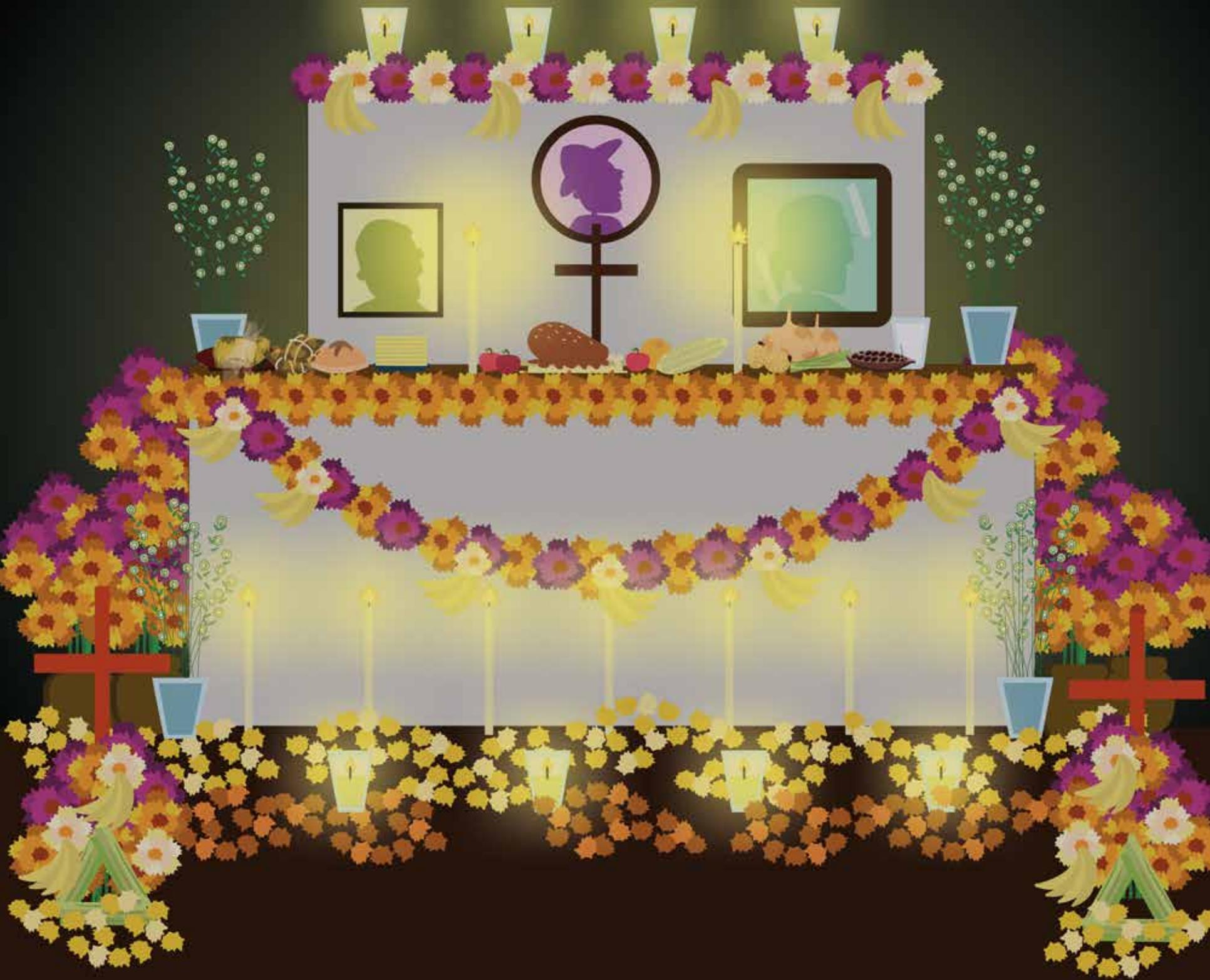
LLamindu, uasapiraticha iretaru anapucha marku ukuarishini uanikua sani parashi kalarani juataru ka pikushi joshi tzitziki, ka pakuni uariri jimballichani juritikua ma (1) kusti Noviembre ima kumachikuaru nega erongantajaka uariri ini ueshurini anapu.

Negashi inde llaambe ketatakata jatsiokia markuticha jimbononi, ketsitakua ambe churikua niarahini ima nega tatikuca imari mar-

eran jóvenes o eran menores de edad este compromiso lo toman los padrinos de bautizo, confirmación y de primera comunión. El chocolate, leche, azúcar y pan se lo llevan también al mandón como una invitación para que el cabildo del pueblo vaya a rezar por el eterno descanso de la persona fallecida.

Por su parte, los niños de la comunidad forman pequeños grupos y suben al cerro a cortar orquídeas moradas, para repartirlas el día 1 de noviembre en las casas donde están haciendo la corona de los que fallecieron en ese año.

Después de todo esto, ya con toda la ofrenda preparada por los familiares, durante la noche llegan los padrinos de velación con



cuticha jingoni ka nenga ima nota jauakia ishu paracpini niarashini uapecha imacheri marcurticha jingoni ka nenga ima notki misjuariuaca, notki tembucha, niarashini tatachicha itsi ataperakualu anapu, karantskueri, tatarioshi pitarakueri parushi uena untani kuiripita jatsipani ka ninirani parashi shalinku untatan atapakua kuiripiteri charapiti ka atsiperani sharinku uenani ka istu tsukutani juritikua ma (1) kutsi noviembrini Pocashi kuiripucha sharinku uenashi niarani ka ima tirekua jatsishi parushi tuiña litku jatsinia, jimboshi ima erantsutati uni maku churikua

Ka erandipakua ishi shiuapindu niashinishi markuticha inde ualiririri ulurani parushi juakuni tsireri ka matarushi pakarashini sharakata ambe Kuakamani ka kurunda

sus familiares. En caso de que ya no estén vivos llegan los hijos con sus familiares o en el caso de los que no se casaron llegan sus padrinos de bautizo, confirmación o primera comunión, a preparar la carne y hacer el mole de olla, comida que se invitará a la gente el 1 de noviembre y como las personas comienzan a llegar desde temprano la comida tiene que estar lista al amanecer, por eso, toda la noche hay personas que la están preparando.

En la madrugada, algunos familiares del fallecido se encaminan al molino para moler el nixtamal. Mientras otros se quedan a mojar las hojas para los nacatamales, se

ambe uni ka ninirantani ambe, ka marushi kuiripita ambe utani surupsi ambe utani paru uenani atsiperani atakua culundangoni pocashi uanikua uariticha jimaquisi anapucha uenashi niarani, ka markuticha ambe ka istu panpiricha ambe parashi jalopini uni lacatamali nenga atsiperaoka ja jiritikua.

Ka mataru markuchashi jatsikushini tzitziki ketsingalani ka Joshi tzitziki paru kuiripu ishene eska jimashiga enga erontanjaka kuiripu ma nenga uarika ini ueshuirini.

Ma juritikua llamindu uariticha nishi jaropi uni lakatami ambe ka istushi intsishini parshi ukualini ka pakualini chenambochani ka istsishinishi atakua ambe ka kukunda ambe. ka nani kumanchikualu ushini kulinda ukatecheri parushi intsini, tatakerticha ka tatitspiricha ka tatakerticha,

elaboran corundas y se cuecen para darlos con el mole de olla, algunas personas pican la cebolla y la carne; desde temprano comienzan a llegar las señoras vecinas, familiares y amigos a ayudar a hacer los nacatamales que comerán durante todo el día.

Otros familiares ponen flores de cempasúchil y orquídeas moradas afuera de la puerta para que la gente identifique que ahí esperaron a un miembro de la familia que falleció ese año.

Todo el día, las mujeres de las familias vinculadas con el fallecido, ayudan a hacer nacatamales, también les dan masa para que hagan nacatamales los días siguientes y se les regala como agradecimiento, mole de olla y corundas. En algunas casas también se prepara



ka eratakata paru tsiuetiri ushini auani ka paru uluriri ushini uapita ka ishi intsperashini kekuangoni istsirijingoni ka nani itsukuarijigoni. Terushutini ishi uenashinishi niarani sapiraticha pani sani tzitziki ketsingalani ka joshi tzitziki jini nega jahuaka ualiri jimballi ka jimatushi eroshi ka sanishi intsimini mamaru jashi amainchakua ambe ka sani lakatamali ambe ka istshi niarashini uariticha sani pani ketsitakua ka candela ambe ka imatushi itsishini lacatamali ka sani mamaru ambe amainchakua nenga jauaka kuirakuali ka pistitakuaru atapakua ambe culundangoni

Terushutini paru olepatini uenashinishi tata tatchicha unishi uirimukua tzitzikiri ketsingarani ka Joshi tzitzikiri ka negashi kamarokia uni uenashini charani chararakua

pan de figuritas. Para darle a los cabildos y padrinos de velación o de los sacramentos; para simbolizar a los hombres: Hacen pan en forma de conejitos y para las mujeres hacen pan en forma de muñecas, se los dan con chocolate en agua o chocolate en leche.

Al medio día, los niños empiezan a llegar a las casas donde están esperando a algún familiar que falleció este año. Llevan flores de cempasúchil o las orquídeas moradas y

ka ima arikuekashini eska ima animajima jaraska sanishi pamperani imari markuticha jingoni.

Nenga kamarokia uni uirimukua jimanka uenanshini niarani pansioniri llamindu kuiripucha lluimu atakuaru, ka kuimu atakuaru, ka lluimu tzimani atakuaru ishi churikua llamindu kuiripu nega jatsika uariniri jini panteonilu pashi sani tsitsiki ambe, candela ambe, ka imacha negashi uka uirimukua pashinishi lakatamali ambe, amainchakua anbe, apupu ninirakata ambe uarashi ninirakata ambe parushi intskusani llamindu kuiripuchani, ambe ka uandatsikuarini kerati kuiripucha parushi ima uandatsikuari sani arini nana uariri takukata.

se los intercambian con nacatamales, fruta, corundas, o pan de muerto. A su vez llegan señoras con velas o veladoras y fruta que colocan en la mesa, en el petate; intercambiando con nacatamales y mole de olla con corundas.

Al medio día en adelante por su parte, los padrinos empiezan a hacer la corona de arcos de cempasúchil y de orquídeas moradas, al finalizar, los padrinos empiezan a tronar cuetes como símbolo de que los difuntos ya están en casa y que están conviviendo con su familia.

Ka imacha nega kellikuaka iurishio nanauvaliri ka nenga jindekuaka biscalini tiozo untskantashi menku llamindu pantioniru imari pampiricha jingoni jatsikushinis sani shidanda colora kachukukata ambe ushinishi uilimucha ketsingala tsitsikiri ka sani tersiopela tsistiki jamukuti nenga ichakunka ka istu jima jamukutini nenga jaka sani tatarioshi ambe.

Ka llamindu uasapiratichashi maruku ukualintashini parushi niani pichakuni aripiuarini amahinchakua ambe llamidu cumtarucharu nega mitsikurijaka ualiricha, ka niaroti jima kumtalu ka alikualini imani nenga jima jauaka markuticha o pampiricha ka ima alioti jo itskuakaki peru alima uandatsikualini ka jashi ima sapitaraticha uandatsikualioti ka ima pampiri intsikua ti manda canata sapichu parushi ima pakuali ka eskashi ima na llamuera jauaka amahichakua ambe

Después de terminar la corona como entre cinco o siete de la noche comienza a llegar al panteón, toda la gente. Por lo regular, llevan flores, velas, los que hicieron la corona llevan nacatamales, Fruta, corundas, chayotes cosidos y camotes cosidos para todas las personas, hay también personas mayores que rezan el rosario.

Los que son cargueros de la virgen y los encargados de la iglesia arreglan todo el panteón junto con sus familiares , llevan papel picado, adornan el arco de la entrada al panteón y de la capilla con flor de cempasúchil, flor de mota y algunos frutos de la región.

ishishi uenashini kendikuarini ima maruticha animacheri nenga jima jaka.

Markuticha jimaballi uaririri uenashini kendikuarishini tembi atakuaru ka istu tembi ma atakuaru churikua, ka parushi kamakunia ini mindakata juritikua tsimani kutsi noviembrini jalashi shlinku uandatsitpekua tatariosiri paru llamindu ualiricheri jini pantioniru ka pashi sani menku llamindu tatarioshicha ka nana ualicha, Ka nenga kamakukiokia llamindu markuticha ualiri jimaballiri uenashini etskuni chararakua, nega arikuekaka esa ima uariri nintashakalla kumachikuru nianta Tatarioshiri.

Ka llamindu mataru kuiripucha negashi jatsioka uariricha jima uenashinishi etsakuni mamaru jashi amahinchakua ambe, ka istushi

Los niños se organizan en grupos y van a cada una de las tumbas a pedir fruta, los familiares deciden si les dan o no una de las condiciones es rezar un padre nuestro. Si los niños rezan se les da un canastito de fruta. Conforme se les vaya acabando la fruta, los familiares emprenden su retirada del panteón. Los familiares de los nuevos difuntos entre las diez y las doce de la noche, para finalizar el 2 de noviembre Ofrecen una misa para todos los difuntos, la misa es en el panteón con la presencia de casi todas las imágenes, santos y santas.

Al finalizar la misa, los familiares de los difuntos que tengan menos de un año de fallecidos, true nan cuetes; en señal de que los

maru jashi tiriekua ambe, ka et-sakushini llamunducha jingoni, ka terushutinishi uanopitashi nana uari ka tata rioshi aricuekarini eska niashiga eranguntani llamindi animechachi ka ishi kamakurisini ini keru juritikuerschani juchari iretan jimbo.

difuntos se están regresando a la casa de Dios. El resto de la gente que tiene familiares difuntos en el panteón empieza a repartir fruta o compartir comida, entre ellos, unos con otros y cerca del medio día se realiza una procesión con las imágenes, señal de que se encamina a los fieles difuntos. De esta manera, concluye el día de muertos en mi comunidad.

Nu mbaxua kja yo añaïma nu tsita Lencho

La fiesta de día de muertos de Don Lorenzo

Cuenta don Lorenzo, que hace varios años, en día de muertos, se colocaba en la ofrenda a los difuntos todo lo que les gustaba en la vida, ofrecían: Flores, comida, veladoras, hojas de aile, flor de cempasúchil, pan, guayaba, plátano, naranja, tortilla, frijoles, agua, pulque, leche y quelites.

Ese día su esposa lo mando a que fuera al monte a buscar flores, pero el viejito Lorenzo no regreso a su casa porque se fue a tomar alcohol, se le olvidaron sus difuntos.

Ri mama nu tsita Lencho, ka mi jingua, nu mbaxua nu añaïma, ñe nu bedyi ro pendoji yo añaïma texe ko go mi nee nu añaïma kja nu búbú, ri pendoji: ndonu, jñona, jyoo, xiza nu xibati, ndánxüü, tjomechi, penzheje, ndanxa, ixi, xedyi, kjúú, meje, toseme, mbaa ñe k'ajna.

Nu paa nu bejña go ma mbej- ñe nu téje ra jiodú yo ndajna ngeko nu tsita Lencho dya nzhogú a ngumú mbekjadya ra maa sii Koreje ñe ro jioyayo añaïma. Nu tsita Lencho nzogú mamu ndexoma



El viejito Lorenzo regreso a medianoche, cuando iba por el camino sintió que una persona lo seguía, pensó: Este día todas las almas se van con Dios, ya vinieron a estar un rato con su familia.

El viejito Lorenzo iba caminando por el pueblo, vio una lumbre que venía hacia él, no sabía qué hacer, pensó que se estaba volviendo loco, enseguida el viejito Lorenzo agarro su machete muy fuerte, comenzó a cortar las hierbas, siguió a la lumbre y cuando la lumbre se perdió en los árboles, el viejito Lorenzo no vio nada, el viejito Lorenzo había bebido mucha cerveza y estaba confundido. Ese día el viejito Lorenzo se espantó mucho, cuando iba a su casa en el camino pensaba, cuando fuera día de muertos se acordaría,

nge jango bi eje kja nu nzodú ro soo na tee ro ndepi, un paa texe yo múbú ri maa e siño jense, ya bi eje ri búbú na tsike ko yo bedyi.

Nu tsita Lencho nzodú kja nu jñiñi gi janda na sibi kja bi eje kja nu tsita Lencho, dya gi mbara pjeko gi tzaa, gi mbeñe ni tzaji leke, kja un tsita Lencho ro ndorú nu mone mi na zezhi ndo go ndepi nu sibi ñe mara nu sibi go b'ezhi yo zaa nu tsita Lecho go mbúrú ri dyodú yo pjiño ngeko dya ro janda. Nu tsita Lencho ro sii na punkjú koreje ñe dya gi kombeñe. Nu paa e tsita Lencho miko pizhi, mara bi eje nzumu kja nu ñii ro mbeñe, mi mara kja nu añaima ro mbeñe, ndo ri mama e siño jense ri dyorú juetse. Ndizi



y pediría perdón a Dios. Desde entonces el viejito Lorenzo cada año recuerda a sus difuntos.

[Las personas dicen que la lumbrera en verdad era las almas de las personas, en la fiesta de día de muertos.]

ma nu tsita Lencho nde kjee ri mbeñe yo añima.

[Mbekjadya ri mama nu sibi ka mejme mi ngeje yo múbú yo tee kja nu mbaxua nu añima.]

Pítsintsti

El alma

Jarhaspti ma uántantskua máru achamasicha enka jamampka k'eri xankaruru ánkikuarhini jimasi enka ninkampka juatarhu isi. Churinanksi nientaxerempti imechao pauani pauani ka ma jurhiatikua ma achaati árhispti máteruni:

-Ju ia je nítani jímpoka pauani ánkikuarhiakaksi ménteru, jucha xarhini uéntaaka nirani ima jántu eska tsimani atakuarhu erantipani.

-Jauatichka, isi uántaspti máteru.

Nirastiksi ia mántani kamanharhikua jinkoni k'ueramu arhakukata karhamani juatarhu ka enka churini jápka ia. Isi sóntku jatini, ma achamasi kurhaapka karhakua

Había una vez unos señores que andaban trabajando en el camino grande que lleva rumbo al cerro. Todos los días llegaban tarde a su casa. Un día uno de los señores dijo al otro:

-Vamos a regresar porque mañana vamos a trabajar otra vez, salimos a las dos de la mañana.

-Está bien, así respondió el otro.

Salieron de su casa por ocote y con éste cargando en los brazos fueron subiendo el cerro. Se estaba haciendo oscura la noche. Cuando de repente, un señor



p'ukuriicharhu méntku kuarhanti-
kurhisti ma chkari.

- ¿Ampeski? isi árhisti máteruni:
-Kurhaa, nóru ¿kurhaaski?, ¿no mí-
tiska ampeski?

Imanka enka òrhepani nírampka
árhisti máteruni:

-Jupikastirini ia
- ¿Nékini jupikaski?
- ¡Uárhirhichka!
- Jóperu ji nòmpe exeni jáki
- ¿Ántirisī no exek'i? ¡jimini jáki!, ¡ji-
mini jáki!, ¡antarhieraxatitsini!
- ¿Ampeski enka jamani jáka?
- Uárhirichka imaera exe nánka ní-
rani jáka.
- ¿Jóperu ji nómpe exeni jáki?
- ¡Exechka! jupikaxatichkarini

escuchó como que a un árbol se
le caía una rama.

- ¿Qué es eso? así le dijo al otro:
-Escucha, ¿No Oíste?, ¿No sé
qué es?

Aquel que iba adelante dijo al
otro:

-Ya me agarró.
- ¿Quién te agarro?
- ¡La muerte!
-Pero si yo no veo nada
- ¿Porque no ves? ¡Allí esta!, ¡allí
esta!, ¡se acerca!
- ¿Qué es lo que anda?
-La muerte allí está mira cómo va.
- ¿Pero yo no veo nada?
- ¡Vea! me está agarrando.



Ka achamasī méntku isi jámani uanauanankaskani jirinchantani.

-Júchka ia k'uanatsintani, ¿ampechkani ua? ¡nórini ínte ántarhieraxaki sánteru!

- Jurak'u ínteni, ju ia, ji nompe exek'ini uáxaka ixu.

Uáxakasti ka károni ópchakuerani ka isi jarhani tákuakutini ka isi árhinini:

-Erokiti jurak'uni júani iuikua paraksi kurhikani jímpoka ióntaati erantintaru.

- Jóperi asichkarini jurak'u jímpoka ínte jima jarhasti uárhiri.

- Nóchka ampe járhasti, así isi uántani játaru ia.

Tanastinka uánekuia iuikua ka úntani kurhintani ka enka kánikua chipiri erhupka ia, ma k'uiripu árhispti:

Mientras el señor volteaba para todos lados.

-Vámonos ya a regresar, ¿qué es lo que voy a hacer? ¡Se está acercando más!

-Déjalo a él, vámonos ya, yo no veo nada siéntate aquí.

Se sentó con el gabán, lo tapó y así estando de rodillas dijo:

-Deja acercar leña para hacer fuego porque todavía va a tardar en amanecer.

-Pero no me dejes por que la muerte está allí.

-No hay nada, ya no estés diciendo esas cosas.

Juntaron mucha leña para comenzar a hacer fuego. Cuando el fuego prendió bien uno de ellos dijo:

-Ixuchkanteruksï erantiaka.

Imanka enka no exeampka uárhiri ní tixatakurhisti ka isï k'uispti eska mátaruecha ka ima enka xáni chónharhini jápka no úspti k'uini xáni chéni. Enka erantini jápka ia, sóntku, sóntku anhakuatsesptiksï áchikuarheni k'eri xanarurhu.

Imanka enka uárhiri exepka uántaspti:

-íspti anhatapu éнка méntku isï kúrhakurhiempka eska kuarhanti chkariicha.

-Ju ia je, ji ampo kúrhapi ka jánkuarhi kókani áchikuarhini.

K'amatastiksï áchikuarhini ka kárhamentastiksï xankaru k'erirhu pari níntani iretarhu, parikaksï ménteru tsïpa jántu kétsimani nírani juataru ménteru áchikuarhini.

Enka nientakaksï imechao ka imeri k'umanchikuarhu anapuecha áiankusti imani enka uárhiri xa-

-Aquí vamos a amanecer.

Aquel que no vio la muerte se acomodó y se durmió mientras que el otro, el que estaba más asustado no pudo dormir de tanto miedo. Al amanecer, luego, luego bajaron a trabajar en el camino grande.

Aquel que vio la muerte dijo:

-Este es el árbol que se escuchaba, como que se le caían las ramas.

-Vámonos ya, yo ni escuche nada, apúrate a trabajar.

Terminaron de trabajar y subieron al camino grande para regresar a sus casas, para que otra vez al día siguiente, temprano volver a bajar a trabajar en el cerro.

Llegaron a sus casas, en casa del que había visto a la muerte, la familia le dijo; que su amigo, con el

rakupka eska imeri píchpiri jémpa
tsipekuarhu jímpo uárhispti ka no
úspti uántanokorhentani isĩ jímpo
poksî chérani jápti imeri píchpirini
no uékaxerempti jurak'uni ka jímpo
posĩ isĩ ántarhierampti.

Isĩ jímpo jimek'a kurhankuntaspti
antitsĩ isĩ chérani japi ima uárhiri.

que había subido al cerro a trabajar; había fallecido.

Como no se pudo despedir de él, ahí comprendió que cuando le estaba diciendo que veía a la muerte, su amigo no quería separarse, por eso se le acercaba de esta forma para despedirse.





Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas

MÉXICO, 2024